

# Inhaltsverzeichnis

Danksagung — V

Siglenverzeichnis — XI

## I Einleitung — 1

Korpus — 10

Forschungsstand — 15

Vorgehen — 19

## II Migration, Sprachwechsel und Distanz – historische und theoretische Vorüberlegungen — 27

- 1 Die außerliterarische Distanz – Paratopien bei Ornela Vorpsi und Bessa Myftiu — 27
  - 1.1 Geographische Distanz und „paratopie spatiale“ — 30
    - 1.1.1 Albanische Massenmigration nach der kommunistischen Diktatur — 30
    - 1.1.2 „toccare la terra tanta sognata“ – Italien als *terra promessa* — 31
    - 1.1.3 Italien und Albanien: von Skanderbeg bis zur Besatzung — 34
    - 1.1.4 Leiden unter dem Kommunismus, Leiden unter dem Patriarchat — 39
      - 1.1.4.1 Die kommunistische Diktatur — 41
      - 1.1.4.2 Die Stellung der Frau — 45
  - 1.2 Sprachliche Distanz und „paratopie linguistique“ — 53
    - 1.2.1 Sprachwechsel: Formen und Gründe — 54
    - 1.2.2 „Organisch“ oder pragmatisch? – Ornela Vorpsis und Bessa Myftius Sprachwechsel — 57
  - 1.2.3 „Scriverò in francese“ – Ornela Vorpsis doppelter Sprachwechsel — 66
- 1.3 Die *Paratopie der Migration* — 71
- 2 Die innerliterarische Weiterführung der Distanz — 74
  - 2.1 Begrifflichkeiten: Distanz und Distanzierung — 78
  - 2.2 Strategien der narrativen Distanzierung — 80
    - 2.2.1 Inszenierte Unsagbarkeit – ein Indiz für die Existenz des Traumatischen — 81
    - 2.2.2 Rezipient:innen auf Distanz – Verfremdung, Affektregulation und Leerstellen — 88

<b>III</b>	<b>Ornela Vorpsis und Bessa Myftius Ästhetik der Distanz — 99</b>
1	„Qualcosa si era rotto, certo, ma dove“ – Fragmentierung der Erzählung — <b>99</b>
1.1	Werkstruktur, Erzählperspektive, Schriftbild und Syntax — <b>100</b>
1.2	Fragmentierung in <i>Confessions des lieux disparus</i> – fragmentierte Sätze, Raumorientierung, temporale und figurale Distanz — <b>120</b>
2	Visualität: Fragmentierte und intermediale Körperbilder — <b>134</b>
2.1	Der Blick ins Innere – konkrete Körperbilder und abstrakte Seelenzustände — <b>141</b>
2.2	Blickdispositive, Macht und Gewalt im Kontext fragmentierter Körper(-bilder) — <b>152</b>
2.2.1	Der sexistische Blick auf Frauenkörper — <b>154</b>
2.2.2	Vorpsis Rache – Sexualisierung und Fragmentierung von Männerkörpern — <b>160</b>
2.2.3	Blicke – Machtmechanismen, Aneignung und Distanz — <b>172</b>
2.3	Intermediale Körperbilder — <b>183</b>
2.3.1	Text-Bild-Relationen in <i>Vetri rosa</i> — <b>184</b>
2.3.1.1	Farben, Körperbilder und Blicke — <b>185</b>
2.3.1.2	Purgatorio und Pomeriggi – das Zusammenspiel aus Text und Fotografien — <b>195</b>
2.3.2	„un dipinto di composizione perfetta“ – intermediale Bezüge auf Kunst und Malerei — <b>207</b>
3	„Io prendo il libro, e il libro prende me“ – Intertextualität und Distanz — <b>219</b>
3.1	Intertextuelle Verweise bei Vorpsi und Myftiu — <b>225</b>
3.2	<i>Tu convoiteras</i> als intertextuelles Palimpsest — <b>234</b>
3.2.1	Arbeit am Mutter-Mythos: Medea und Ganesha — <b>235</b>
3.2.2	„Erste Liebe im Pelz“ – Interpersonale und intertextuelle (Macht-) Beziehungen — <b>261</b>
4	„Siamo in Albania, qui non si scherza“ – Ironie bei Vorpsi und Myftiu — <b>279</b>
4.1	L’„esempio della parità in terra“ – Vorpsis Ironisierung von Kommunismus und Patriarchat — <b>292</b>
4.2	„Je ris pour ne pas pleurer. Je joue pour ne pas me dévoiler“ – Ironie und Kitsch bei Bessa Myftiu — <b>314</b>
4.2.1	„Malade d’un amour impossible“ – Genrekonventionen des Liebesromans — <b>316</b>
4.2.2	Überzeichnung, Groteske und „[t]out ce théâtre“ – Ironisierung und Brüche mit der Kitsch-Ästhetik — <b>321</b>
	Exkurs: Groteske und Distanz — <b>326</b>

4.2.3	Ironischer Kitsch-Gebrauch und Kritik an patriarchalischen Machtbeziehungen — <b>335</b> Exkurs: (Vermeintliche) Naivität im Kontext von Schuldumkehr — <b>344</b>
4.2.4	Ironie, Kitsch und Politik – Macht- und Analogierelationen — <b>351</b>
<b>IV</b>	<b>Schlussbetrachtungen — 357</b>
<b>V</b>	<b>Bibliografie — 367</b>
	<b>Namensregister — 389</b>

